

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



Warszawa, 15 stycznia 2013 r.

RN. Pr. 03/13

Pan Minister Jacek Cichocki
Ministerstwo Spraw Wewnętrznych
Warszawa

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

Szanowny Panie Ministrze

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ, realizując jeden ze swych celów statutowych, jakim jest upowszechnianie wiedzy o roli tłumacza przysięgłego w realizacji prawa człowieka do rzetelnego procesu, opracowało program kilkugodzinnego szkolenia dla sędziów, prokuratorów, funkcjonariuszy Policji i Straży Granicznej, który zapoznaje osoby prowadzące postępowanie karne ze specyfiką komunikacji językowej z cudzoziemcem za pośrednictwem tłumacza, a także z zasadami wykonywania zawodu tłumacza.

Opracowanie tego szkolenia związane jest z obowiązkiem wdrożenia (do października 2013 r.) przez państwa członkowskie Unii Europejskiej dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/UE z dnia 20 października 2010 r. w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym.

Zgodnie z art. 6 ww. dyrektywy „...państwa członkowskie powinny zwrócić się do podmiotów odpowiedzialnych za szkolenie sędziów, prokuratorów i pracowników wymiaru sprawiedliwości uczestniczących w postępowaniach karnych o zwracanie szczególnej uwagi na swoiste cechy porozumiewania się z udziałem tłumacza ustnego, tak by zapewnić jego sprawny i skuteczny przebieg”.

Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury we współpracy z Polskim Towarzystwem Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ przeprowadziła badanie ankietowe na temat jakości tłumaczenia w postępowaniu karnym, z którego raport dostępny jest na stronie www.tepis.org.pl. Badanie to przeprowadzone zostało dla celów projektu europejskiego TRAFUT, „Training for the Future” („Szkolenie dla Przyszłości”), realizowanego przez Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych EULITA (*European Legal Interpreters and Translators Association*) we współpracy z Kolegium Uniwersytetu Lessius w Antwerpii, a jego wyniki przedstawiane były na kolejnych Warsztatach projektu TRAFUT w Lublanie, Madrycie i Antwerpii w roku 2011 i 2012. W badaniu tym brali udział obok prokuratorów, sędziów i tłumaczy, również funkcjonariusze Policji.

W raporcie czytamy: „...w świetle nikłej znajomości zasad wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, na tle dużego zainteresowania wykazanego przez przedstawicieli instytucji wymiaru sprawiedliwości zajęciami na ten temat oraz wobec postulatów krajowych i międzynarodowych organizacji tłumaczy i zaleceń wyrażanych w dokumentach Komisji Europejskiej, szkolenie w tym zakresie wydaje się być potrzebne i zgodne z intencjami wszystkich zainteresowanych stron.”

W dniu 20 grudnia 2012 r. przedstawiciele naszego Towarzystwa mieli możliwość przeprowadzenia pierwszego szkolenia w formie wykładu dla prokuratorów nt. skutecznej komunikacji językowej z osobami niewładającymi językiem polskim w sprawach karnych. Wykład był ilustrowany prezentacją Power Point i transmitowany z budynku Prokuratury Generalnej za pośrednictwem urządzeń do wideokonferencji do siedzib 18 prokuratur apelacyjnych i okręgowych.

W związku z powyższym Towarzystwo TEPIŚ zgłasza niniejszym propozycję wprowadzenia do planów studiów w szkołach policyjnych wykładu na powyższy temat, jak również wyraża gotowość przeprowadzania szkoleń dla funkcjonariuszy Policji w uzgodnionej formie.

Z wyrazami poważania

dr Danuta Kierzkowska
prezes

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS